

学苑海外中国学译丛第5种·邢文 / 主编
ACADEMY TRANSLATION SERIES OF INTERNATIONAL SCHOLARSHIP IN
CHINESE STUDIES NO.5/XING Wen, General Editor

郭店老子与太一生水

Guodian Laozi & Taiyi shengshui

邢文 / 编译

TRANSLATED & EDITED BY
XING WEN

學苑出版社

学苑海外中国学译丛第5种

邢文主编

郭店老子与太一生水

邢文编译

学苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

郭店老子与太一生水/邢文编译. - 北京:学苑出版社,2005

(学苑海外中国学译丛第5种/邢文主编)

ISBN 7-5077-2587-1

I. 郭… II. 邢… III. ①竹简文-研究-楚国(? ~前223)②
道家-哲学思想-研究③老子-研究 IV. ①K877.54②B223.05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 089637 号

出版发行:学苑出版社

社 址:北京市丰台区南方庄2号院1号楼 100078

网 址:www.book001.com

电子信箱:xueyuan@public.bta.net.cn

邮购电话:010-67674055

销售电话:010-67675512、67602949、67678944

印 刷 厂:北京白帆印务有限公司

开本印张:965×1270 16开本 18.75印张

字 数:250千字

版 次:2005年7月北京第1版

印 次:2005年7月北京第1次印刷

印 数:0001—2000册

定 价:30.00元



邢文

美国三立大学中文系副教授

美国古代中国学会理事、《古代中国》编委

著有《帛书周易研究》(北京, 1997)、《著乎竹帛: 中国古代思想与学派》(台北, 2005) 等

Xing Wen

Associate Professor of Chinese, Trinity University,
U.S.A.

Member, Board of the Society for the Study of Early
China & Editorial Board of *Early China*, U.S.A.

Author of *Research on the Silk Manuscript Zhouyi*
(Beijing, 1997) and *Written on Bamboo and Silk:
Thought and Schools in Early China* (Taipei, 2005)

据学苑海外中国学译丛第1种
[美] 艾兰、[英] 魏克彬原编,邢文编译:

郭店老子:东西方学者的对话
修订改版

邢 文

美国三立大学中文系副教授

美国古代中国学会理事、《古代中国》编委

Xing Wen

Associate Professor of Chinese, Trinity University

Member, Board of the Society for the Study of Early China &

Editorial Board of *Early China*

学苑海外中国学译丛

Academy Translation Series of
International Scholarship in Chinese Studies

主编: 邢 文

Editor: Xing Wen

1、郭店老子——东西方学者的对话

[美] 艾兰(Sarah Allan)、[英] 魏克彬(Crispin Williams)原编;
邢文编译

2、简帛老子研究

[美] 韩禄伯(Robert G. Henricks)著;
邢文改编、余瑾译

3、道不远人——比较哲学视域中的《老子》

[美] 安乐哲(Roger T. Ames)、郝大维(David L. Hall)著;
何金俐译

4、原道与道家神秘主义

[美] 罗浩(Harold D. Roth)著(即出)

5、郭店老子与太一生水

邢文编译

6、逸步追风:中国文学论集——白之(Cyril Birch)教授纪念文集

[美] 李华元(Hua-yuan L. Mowry)编(即出)

分章撰稿人

导论

李学勤(清华大学)

第一章

刘祖信(荆门市博物馆)

彭浩(荆州博物馆)

裘锡圭(复旦大学)

第二章

鲍则岳(William G. Boltz, University of Washington, Seattle)

罗浩(Halrold D. Roth, Brown University)

谭朴森(Paul M. Thompson, University of London)

第三章

高明(北京大学)

艾兰(Sarah Allan, Dartmouth College)

魏克彬(Crispin Williams, Dartmouth College)

雷敦稣(Edmund Ryden, 台湾辅仁大学)

第四章

艾兰

魏克彬

雷敦稣

第五章

邢文(Xing Wen, Trinity University)

第六章

李学勤

邢文

(第三、四章讨论者名单见第7-8页)

再版前言

2002年底,《学苑海外中国学译丛》第1种《郭店老子:东西方学者的对话》面世数月即售罄重印,海内外作者都颇受鼓舞。这部《对话》是1998年5月在美国举办的第一届国际简帛研讨会——“郭店《老子》国际学术研讨会”会议文集的中文版。在中文版大受欢迎之际,由艾兰教授与魏克彬先生编辑的英文版,也在美国加印了简装本。会议的资助者——美国鲁斯基金会(Luce Foundation)与达慕思大学(Dartmouth College)于2000年8月,再次资助了在北京大学召开的第二届国际简帛研讨会——“新出简帛国际学术研讨会”,艾兰教授与本人合编的会议文集《新出简帛研究》也由文物出版社于2004年出版。2004年4月,由美国圣橡山大学(Mount Holyoke College)、佛利曼基金会(Freeman Foundation)和鲁斯基金会联合资助的第三届国际简帛研讨会,在李安(Jonathan Lipman)教授、陈鹏(Calvin Chen)教授的精心组织与艾兰教授的大力支持以及达慕思大学、北京大学的慷慨协办下,在圣橡山大学成功举行。东西方学者就前两届会议未能详细讨论的儒家类简帛文献进行了深入探讨,会议文集正在编辑之中。随着新出简帛材料的不断发表与简帛研究的持续升温,《对话》一书的再版也就不可避免了。

在文集的原编者及出版社的支持下,这次再版对第一版作了较大改动:原书的八章内容,大致缩编为三章,着重讨论郭店《老子》;增补了讨论《太一生水》的文字,也编为三章,以反映第一届研讨会的重点;关于郭店一号墓的背景材料,目前已为常识,故予删略。这样改订之后,原来的书题已不尽妥帖,我们遂改作《郭店老子与太一生水》,以期更好地反映全书的内容。

第一版问世后,英国伦敦大学荣休教授谭朴森先生改进了他的校勘表,我们这里也作了相应改动;郭强先生指出书中重要错字若

干,我们在此也一并订正;正在美国访学的香港岭南大学满伊洛同学,为本版修订及时输入了一些新增的文字。编译者对此表示由衷的感谢。

邢 文

2005 年春于美国三立大学

第一版中译本序

艾 兰

本书是东、西方学者关于郭店战国楚墓所出竹简《老子》及其他文献的对话,其内容基于1998年5月在美国达慕思大学举行的一个国际研讨会。我很荣幸能有机会与我的同事韩禄伯共同组织这一会议。我也希望我们的叙述能恰当地反映会议的内容、性质与重要性。

中国及其他国家的学者都经常参加许多研讨会,有些会议很有意思,有些则不然。但这次会议,至少从我个人的经验而言,是相当独特的。第一个原因,就是题目重要而且新鲜。郭店楚墓竹简中有许多哲学文献,它们是上个世纪最重要的考古发现之一。《老子》是世界上翻译最多、影响最大的文献之一。就英语而言,对于今本《道德经》的翻译即在百种以上。也许没有另一部书像《老子》这样被翻译过这么多次数。所以,对于此书的兴趣真正是世界性的。我们的研讨会,安排在文物出版社刚刚发表郭店楚墓竹简的时候。一般来说,在阅读古代文献时,我们都可以读到千百年来的历代注疏。但这一次我们读到的是在地下长眠二千余年的“新”文献,而我们能够对之提出最初的解读。第二个原因,就是参加会议的都是最好的学者,而且各有专长。我们的想法是从不同国家的汉学研究传统的不同的学科领域,请来既有学问又熟悉出土材料的专家一起阅读这些新材料,从而为将来的研究奠定一个坚实的基础。

我们确实对这些材料逐字逐句地进行了阅读,讨论了每一个难点。尽管研讨会的地点是在达慕思、在美国,但参加研讨的学者却来自世界各地。其中,最关键的当然是中国的学者。这么多著名的中

第一版中译本序

国专家愿意前来出席会议并积极地参与讨论,使我们倍感荣幸。尤其重要的是中国的考古学家,他们可以回答我们关于墓葬及发掘情形的问题。除了中国学者之外,四分之一的学者是美国人,其他的学者则来自加拿大、欧洲各国及日本。我们同时也希望与会学者能代表尽可能多的不同学科与研究方法。因此,诸如历史学家、古文字学家、哲学家与文献学家等,都在邀请之列。在国际会议上经常出现这样的情况:当与会者来自非常不同的学科领域与国家背景时,他们会发现他们不容易有共同的论题进行学术交流。然而,我们的会议却有这样的优势:我们有非常具体的问题,也就是如何去阅读与理解竹简的每一行、每一字;我们的共同愿望是把这些文献作为一个整体,来理解其性质与意义。

在与会者一起讨论具体的问题之前,会议安排发表了几篇正式的论文藉以提供一些背景知识。这些论文均收入本书。全部的讨论均被录音,几位年轻的学者——北京大学的邢文、《文物》杂志社的李缙云、达慕思大学的魏克彬、辅仁大学的雷敦稣作了详细的记录。会后,魏克彬又根据录音作了英文的笔记。我们据此完成了本书英文版的讨论部分。邢文在此过程中协助我们完成了英文版,并负责中文版的编译——这就是读者看见的本书。雷敦稣综合了与会者的不同观点,完成了《老子》与《太一生水》的校笺。然而,他所采用的并非中国的传统方式,而是《圣经》学者使用的形式。“他山之石,可以攻玉。”我相信中国读者对此会有兴趣。

郭店楚墓竹简的发表及其第一个学术研讨会的召开,距今已有三年了。从那时到现在,世界各地的学者已经完成了大量的研究成果。郭店研究确实正在日渐成为一门公认的分支学科。我相信,我们的第一次研讨与对话仍然具有重要的意义。我希望中国的读者能够通过本书分享其中的兴奋与灵感。

这一切能够得以实现,需要感谢许多人士的帮助。这里,我要提到李学勤(中国社科院历史研究所)、裘锡圭(北京大学)、杨瑾(文物出版社)、李伯谦(北京大学)、汪涛(伦敦大学)与彭浩(荆州博物馆),他们在最初阶段的共同努力使得这一切能够得以实现。我特别要感谢彭浩,他承担了整理竹简的主要工作,交文物出版社出版;

没有他所作出的巨大努力,所有这一切都是不可能的。

2001 年 6 月 21 日于达慕思大学

第一版导言

1993年10月,在湖北荆门附近的郭店,出土了一座战国(公元前475—前221年)时期的墓葬。此后不久,墓中出有一部与今本《老子》很不一样的竹简本《老子》的传说开始沸沸扬扬。1997年8月,韩禄伯和我去北京出席了道家文化国际学术研讨会,会上有一篇关于这一发现的简短的报告。这篇报告包括了这样一种撩人的信息:确实发现了与《老子道德经》相对应的材料,而且,竹简本的材料与今本《老子》颇为不同。这部材料只是此墓所出的许多哲学类文献中的一种,所有这些材料很快将由文物出版社出版。我们的兴趣由此引发,于是开始筹办了一个国际学术研讨会——本书的内容即是这次会议上东西方学者就郭店《老子》进行对话的记录。

这次会议的意图是邀集二、三十位不同领域的中国与西方学者,一起通读新近发现的《老子》材料。我们的目标并非是完成一个明确的释读,而是想澄清一些争论的焦点,从而为将来的研究建立一个基础。传自战国时期的中国古典文献,两千多年来已有细致的分析、注疏与争论。但另一方面,出土的文献,尤其是那些写于秦代统一文字之前的文献,带有许多不是个人之力可以解决的问题。

有几个因素严格地限制了我们所能邀请的学者的人数。最重要的是,我们起初决定把这个会议开成一个小型的研讨会,以便于鼓励自由而深入的讨论。不过我们还是试图包括许多不同的视角与专业。这包括了考古学、历史学、古文字学、文献学、中国哲学、比较哲学、道家文化、出土文献、《老子》及相关的道家著作,特别是所谓的“黄老”文献。约有一半学者是中国人,四分之一是美国人,其他是日本、加拿大、英国、法国、德国和比利时学者。因为讨论的是中文文献,而汉语又是我们共用的语言,我们就决定用汉语展开讨论。我们

未提供系统的翻译,但我们找来了几位语言方面比较好的青年学者,在必要的时候来帮助翻译。

会议的参加者包括:

艾兰(Sarah Allan),美国达慕思大学亚洲与中东语言文学系;

安乐哲(Roger T. Ames),美国夏威夷大学哲学系;

鲍则岳(William G. Boltz),美国西雅图华盛顿大学亚洲研究系;

蔡敏,文物出版社;

陈鼓应,台湾大学哲学系;

戴卡琳(Carine Defoort),比利时鲁汶大学东方学系;

高明,北京大学考古学系;

夏德安(Donald Harper),芝加哥大学东亚语言系;

韩禄伯(Robert G. Henricks),达慕思大学宗教学系;

池田知久(Ikeda Tomohisa),日本东京大学中国哲学系;

马克(Marc Kalinowski),法国高等实验学校宗教学部;

李伯谦,北京大学考古学系;

李缙云,文物出版社;

李零,北京大学中文系;

李学勤,中国社会科学院历史研究所;

刘祖信,湖北省荆门市博物馆;

麦安迪(Andrew Meyer),哈佛大学东亚语言与文学系;

彭浩,湖北省荆州博物馆;

裘锡圭,北京大学中文系;

贺碧来(Isabelle Robinet),法国普鲁温斯大学中国研究系;

罗浩(Harold D. Roth),美国布朗大学宗教学系;

雷敦稣(Edmund Ryden),台湾辅仁大学约翰保罗二氏和平学院;

谭朴森(Paul M. Thompson),英国伦敦大学亚非学院东亚研究系;

瓦格纳(Rudolf Wagner),德国海德堡大学中国研究所;

王博,北京大学哲学系;

汪涛,伦敦大学亚非学院艺术与考古学系;

罗凤鸣(Susan R. Weld),哈佛大学法学院;

魏克彬(Crispin Williams),伦敦大学亚非学院东亚研究系;

邢文,北京大学考古学系;

许爱仙,文物出版社;

许抗生,北京大学哲学系;

徐少华,武汉大学历史系;

叶山(Robin D. S. Yates),加拿大麦基尔大学东亚研究中心。

《郭店楚墓竹简》^{〔1〕}如期于1998年春出版,我们的研讨会1998年5月22日至26日在达慕思大学举行。郭店文献的内容,超出了我们的预期,包括了3组见于今本《老子》、但章序不同并有许多异文的竹简文字。其中一组原编联有一篇前所不知的材料,《郭店楚墓竹简》命名为《太一生水》。《郭店楚墓竹简》另分出16篇其他的竹简文献,除《缁衣》(传本《礼记》的一章)、《五行》(长沙马王堆曾经出土)之外,这些文献完全是前所未知。

我们的研讨会集中讨论《老子》与《太一生水》。研讨会的第一天是背景发言。因为该墓的年代是一个重要的问题,我们首先请李伯谦从总的方面介绍了考古学中的楚文化,并把郭店墓葬放入这个背景关系中。然后,我们请参加了发掘和整理工作的刘祖信来讨论发掘以及墓葬本身的情形。彭浩也参加了发掘,他同时是《郭店楚墓竹简》释文与注释的主要承担者。他介绍了郭店楚墓竹简的整理工作,以及在准备出版过程中遇到的问题。裘锡圭是文物出版社邀请的审稿者,并为释文的注释加注了按语。他介绍了他自己在郭店简整理出版中的角色以及分析楚文字的一些方法。由于中国学者往往不熟悉西方文献学的研究方法,我们请鲍则岳与罗浩提交了两篇关于方法论问题的论文,作为后续讨论的背景。

背景论文发表之后,我们开始按照郭店简文本身的分章以及《郭店楚墓竹简》编排的顺序,逐节通读郭店《老子》与《太一生水》。每一节都安排了一些学者作背景研究并主持讨论。我们并没有按照同样细致的程度来通读郭店楚墓竹简的其他文献,但李学勤应邀对

〔1〕荆门市博物馆:《郭店楚墓竹简》,北京:文物出版社,1998年。

所出文献,并就其与墓葬的关系,作了一个概述。我们对《五行》进行了专场讨论。另有一个专场,讨论了墓中所出的所有其他文献。会议结束前,许爱仙、蔡敏、李缙云就文物出版社及《文物》杂志将来出版出土文献的计划,作了一个概述。

因为我们会议的方式限制了参加者的人数,所以,最后一天的总结与综合讨论向公众开放。当地的一些学者参加了讨论,他们的有些观点也被收入了会议的总结。

本书所反映的是一种学术的进程,而不是成熟的研究。^{〔1〕}这是一部“记录”——一部东、西方大约 30 位有着不同观点、背景与学术规范的学者真实对话的记录。因此,虽然我们作了一些编辑工作,在必要之处增加了一些材料与翻译,而且,发言者有的也对他们自己的意见作了一些编辑并增加了一些翻译,但是,我们没有翻译那些我们觉得没必要的,或可能会错误地反映发言者的意思的中文术语与段落。出于相似的原因,在很多情况下我们没有提供特定版本的详细的文献出处。

郭店楚墓竹简提出的问题没有简单的答案。正如读者会发现的那样,这里有多少位参加者,就会有多少种观点。即使是最基本的问题——这些材料是什么?它们与今本《老子道德经》是怎样的关系?也无法被轻易地回答。正如我们这次研讨会的目的不是给这一新出的文献下什么结论——很清楚,这需要几年甚至几代人的努力——,而是澄清一些争论的焦点并学习一些别人的方法。在准备本书的内容时,我们对于提出问题与回答这些问题的关注程度是一样的。无论如何,很多这些答案都是初步的推断,但它们对其他人进一步研究的可能性及可能遇到的问题会有所启发。

读者们也许会奇怪,为什么我们会选择关注《老子》和《太一生水》的材料,而不是郭店一号墓中发现的其他文献。如前所述,这一

〔1〕编译注:本节前原有 5 节,分别介绍原书的 4 个部分。因本书已对原书的结构加以改编,这部分内容已不太适用。为避免给读者造成不必要的混乱,故予删略。